Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i, wszystko podporządkował pod ― stopy Jego i Jego ustanowił głową ponad wszelkim ― zgromadzeniem, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wszystkie poddał pod stopy Jego i Jego dał jako głowę ponad wszystkie zgromadzeniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wszystko poddał pod Jego stopy ,\* a Jego ustanowił ponad wszystkim Głową\*\* Zgromadzenia\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wszystko podporządkował pod nogi Jego\*, i Jego dał (jako) głowę ponad wszystkim (społeczności) wywołanych\*\*, [\* Sens: swoje, chociaż można to odnieść także do Chrystusa, Syna Bożego.] [\*\* Tu i dalej w tekście znaczenie etymologiczne. W N.T. jako termin techniczny oznacza Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła, zob. Dz 5.11\*.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wszystkie poddał pod stopy Jego i Jego dał (jako) głowę ponad wszystkie zgromadzeniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko też poddał pod Jego stopy, a Jego ustanowił ponad wszystkim Głową Kościoła, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszystko poddał pod jego stopy, a jego samego dał jako głowę ponad wszystkim kościołowi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszystko poddał pod nogi jego, a onego dał za głowę nad wszystkim kościołowi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszytko poddał pod nogi jego, a jego dał głową nad wszytkim kościołem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wszystko poddał pod Jego stopy, a Jego samego ustanowił nade wszystko Głową dla Kościoła, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszystko poddał pod nogi jego, a jego samego ustanowił ponad wszystkim Głową Kościoła, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko też poddał pod Jego stopy, a Jego ustanowił nade wszystko Głową Kościoła, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko poddał pod Jego stopy i ustanowił Go Głową całego Kościoła, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak wszystko umieścił pod Jego stopami i ustanowił Go nad wszystkimi głową dla Kościoła,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg złożył mu wszystko do stóp, a jego samego ponad wszystko ustanowił Głową całego Kościoła,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko też Mu położył pod stopy, a Jego samego (postawił) ponad wszelkim stworzeniem i ustanowił Głową Kościoła, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він усе підкорив під його ноги, і поставив його над усім - як голову Церкви, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wszystko podporządkował pod jego nogi, a jego wyznaczył głową nad całym Zgromadzeniem Wybranych, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I wszystko poddał pod Jego stopy, i uczynił Go głową ponad wszystkim we Wspólnocie Mesjanicznej, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On też podporządkował wszystko pod jego stopy i nad wszystkim uczynił go głową dla zboru, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg rzucił Mu bowiem wszystko do stóp i ustanowił Go Głową całego kościoła, |

1. 1) <x>470 12:32</x>; <x>480 10:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 8:7</x>; <x>470 22:44</x>; <x>470 28:18</x>; <x>530 15:27</x>; <x>650 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 4:15</x>; <x>560 5:23</x>; <x>580 1:18</x>; <x>580 2:10</x> [↑](#footnote-ref-4)